

大唐西域記

卷第三（八國）

三藏法師玄奘奉 詔譯

大總持寺沙門辯機撰

石窣堵波西渡大河三四十里，至一精舍，中有
阿縛盧枳低濕伐羅菩薩像（唐言觀自在。合字
連聲，梵語如上；分文散音，即阿縛盧枳多譯
曰觀，伊濕伐羅譯曰自在。舊譯為光世音，或
云觀世音，或觀世自在，皆訛謬也）。威靈潛
被，神迹昭明，法俗相趨，供養無替。

【經文資訊】大正藏第 51 冊 No. 2087 大唐西域記

觀世音 *avalokita-svara*

觀 *avalokita*

聲音 *svara*

觀自在 *avalokiteśvara*

觀 *avalokita*

自在 *iśvara*